

外贸应用文写作指南

吴传忠 刘正环



对外经济贸易出版社

外贸应用文写作指南

JM85/04

吴传忠 刘正环

对外贸易教育出版社

外贸应用文写作指南

吴传忠 刘正环 编著

责任编辑 孙希光

*

对外贸易教育出版社出版·发行

(北京和平街北口北土城 邮政编码 100013)

湖北新生印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 1/16·印张11·字数250千字

1988年9月第1版·1988年9月第1次印刷

印数1—7,000册·定价3.00元

ISBN 7-31000-185-X/F·056

目 录

绪 论

- 一、什么是外贸应用文…………… (1)
- 二、外贸应用文写作学的科学体系性…………… (2)
- 三、怎样学习写作外贸应用文…………… (4)

上 编

外贸应用文中的逻辑问题

第一章

- 第一章 写外贸应用文要注意使概念明确…………… (7)**
 - 第一节 概念和词的关系…………… (7)
 - 第二节 怎样使概念明确…………… (9)
 - 第三节 常见的概念错误…………… (14)
- 第二章 写外贸应用文要注意使判断恰当…………… (22)**
 - 第一节 判断和句子的关系…………… (23)
 - 第二节 怎样使判断恰当…………… (25)
 - 第三节 常见的判断错误…………… (31)
- 第三章 写外贸应用文要注意正确运用推理…………… (38)**
 - 第一节 推理的种类…………… (38)
 - 第二节 怎样正确运用推理…………… (39)
 - 第三节 常见的推理错误…………… (43)
- 第四章 写外贸应用文要善于证明和反驳…………… (49)**
 - 第一节 证明的方法…………… (49)
 - 第二节 反驳的方法…………… (52)

第三节	常见的证明错误.....	(56)
第五章	写外贸应用文要遵守逻辑基本规律.....	(61)
第一节	遵守同一律.....	(61)
第二节	遵守矛盾律.....	(64)
第三节	遵守排中律.....	(66)
第四节	遵守充足理由律.....	(67)

下 编

外贸应用文分类及写作

第一章	进出口业务文书.....	(72)
第一节	汉文函件.....	(72)
第二节	电报.....	(84)
第三节	国际贸易会谈纪要.....	(87)
第四节	备忘录.....	(91)
第五节	进出口合同.....	(92)
第六节	供需合同.....	(105)
第七节	购销合同.....	(108)
第八节	国际市场广告.....	(113)
第九节	单证.....	(118)
第二章	对外贸易仲裁文书.....	(120)
第一节	仲裁申请书.....	(120)
第二节	仲裁答辩书.....	(123)
第三节	仲裁裁决书.....	(125)
第三章	中外合资及中外合作文书.....	(131)
第一节	中外合资项目建议书.....	(131)

第二节	可行性研究报告·····	(133)
第三节	中外合资协议书·····	(145)
第四节	中外合资合同·····	(145)
第五节	中外合资企业章程·····	(159)
第六节	查帐报告·····	(161)
第七节	查帐证明书·····	(162)
第八节	中外合作合同·····	(165)
第四章	“三来一补”及劳务合作文书·····	(168)
第一节	来料加工（或来件装配）合同基本格式·····	(168)
第二节	劳动技术服务合同·····	(172)
第三节	补偿贸易合同·····	(179)
第五章	外贸调研文书·····	(214)
第一节	国际市场调查报告·····	(214)
第二节	对外贸易经济活动分析报告·····	(218)
第三节	对外贸易学术论文·····	(223)
第六章	外贸行政部门常用文书·····	(247)
第一节	方案·····	(247)
第二节	总结·····	(250)
第三节	简报·····	(266)
第四节	公文·····	(272)
第七章	外贸应用文的电脑写作·····	(281)
第一节	什么是电脑写作·····	(282)
第二节	电脑写作的软件开发途径·····	(285)
第三节	系统实施·····	(296)
第四节	常见的电脑写作文章系统·····	(300)

绪 论

一、什么是外贸应用文

外贸应用文是对外贸易工作中经常运用的、具有一定格式的文体。这种文体在外贸部门应用范围很广，种类较多。进出口业务工作中使用的函件、电报、国际贸易会谈纪要、备忘录、进出口合同、供需合同、国际市场广告、单据；外贸仲裁活动中使用的申请书、答辩书、裁决书；中外合资工作中使用的项目建议书、可行性研究报告、合资协议、合资合同、合资章程、查帐报告、查帐证明；中外合作经营合同；补偿贸易活动中出现的系列合同；劳务合作及来料加工合同；外贸调研工作中使用的国际市场调查报告、对外经济活动分析报告；外贸行政部门使用的方案、总结、简报、公文等都是外贸应用文。可见整个外贸活动中，都有应用文参与其间。

外贸应用文是一种古已有之的文体。它随着我国自秦汉以来两千多年的外贸史发展、演化着。如汉武帝建元元年招募有胆识的人出使西域的“榜文”，今在吐鲁番阿斯塔古墓出土的隋唐时代的《高昌县上安西都护府牒》；宋初海外贸易大发展时期关于设置市舶司的“诏书”，元朝政府延祐元年颁布的“市舶则例”二十二条；明成祖永乐元年为使海外各国前来贸易的船舶不受沿海各地官吏的阻扰而发放的“勘合文凭”；清顺治元年到康熙二十三年间不准商民下海贸易的“禁令”；乾隆二十五年颁布的《防夷五事》；嘉庆十四

年颁布的《民夷交易章程》等。总之，历代涉及外贸的制、诏、谕、奏、表、疏、律、令、榜、牒、移书等都是当代外贸应用文的前身。当然，古代对外贸易实践不如当代丰富；古代外贸应用文也不如当代外贸应用文丰富、成熟。

中国历代文人多轻视应用文的写作，而又在重要公务上小心应用它，所以《文心雕龙》称之为“艺文之末品，政事之先务。”历代应用文理论研究不如文学理论研究成熟；历代外贸应用文也同样是有史料可查而缺乏系统的理论。这一课题历史地落在了我们的肩上。

我们的外贸人员首先要克服、批判历代文人轻视应用文的错误观点，不但要认识到外贸应用文是外贸工作的“政事之先务”，而且要研究它、掌握它，切实运用好这一实用性很强的对外贸易工具，发挥它应有的作用。

二、外贸应用文写作学的科学体系性

外贸应用文体的写作，在我国对外贸易部门开创与流行已有多数。但是，把它作为一门专业学科来研究，还只是开始。

外贸应用文写作学作为一门学科，构成自己体系的条件已经成熟。这些条件是：

一、我国对外贸易进入了蓬勃发展的新时期。十二届三中全会以来，党中央指出，我国社会主义现代化建设，要利用两种资源——国内资源和国外资源，打开两个市场——国内市场和国际市场，要学会两套本领——组织国内建设的本领和发展对外经济关系的本领。这就明确了我国对外经济关系在社会主义现代化建设中的战略地位，并促使对外贸易实

践日益丰富起来。

“文章是客观事物的反映。”（毛泽东《反对党八股》）外贸应用文则是外贸实践的反映，实践愈丰富，反映就愈充分。可见，正是当前丰富是对外贸易实践促使了这一门学科体系的构成。

二、人类社会已进入信息时代。当前，对外经济贸易活动处于极其复杂的信息网络之中。成功地处理“信息交换”的成果，并发之于笔端，这就是外贸应用文写作活动的时代特点，可见获得外贸应用文的写作能力，是信息时代对每个外贸工作人员的要求。

近年来，我们接触到了许多外贸工作人员，他们都能得到一本系统地讲解外贸应用文的书，帮助他们适应节奏越来越快、涉及面越来越广的外贸工作。（本书电脑写作部分，在快速写作方面作了一点探索。）可见，客观需要也促使了这一门学科体系的构成。

三、对外贸易教学战线对应用文的特点、功用和地位有了新的认识。

对外贸易教学战线以往对应用文存在着某些模糊认识：

一是把文学写作与应用文写作混为一谈。在教学中，则表现为不讲或略讲应用文，重讲文学作品。有的同志还认为：只要能读懂文学作品，能写作一般的记叙文，则应用文写作可“无师自通”。

殊不知，应用文是一种实用性极强的文章样式，它的写作，决不是仅仅依靠形象思维的活动所能奏效的，而必须依靠严密的逻辑思维训练才能获得成功。本书上编正是在这方面所作的一点探索。并借以纠正这方面成见。

二是把英语函电教学与汉语应用文教学混为一谈。

过去，有的外贸院校也编写过汉语应用文教材。但有些内容似乎与英语函电混同。失去了汉语应用文的特点。其实，汉语应用文并不止于函电，它具有比函电广泛得多的外延。从本书下编所列的六方面文书来看，函电只是其中一方面文书中的一部分。我们切不可将局部当作了全体。另外，汉语函电并不等于英语函电，二者用语不同，教学方式也不应相同，汉语函电的教学要重于讲惯用的词语。这样，才能帮助学员进入实际的写作。

三是把业务教学与应用文教学混为一谈。

须知，外贸业务与外贸应用文是“道”与“文”的关系。外贸应用文是外贸业务活动中经常使用的一种重要的表达工具（并非唯一的表达工具），它为外贸业务服务，而且要服务得好。但是，它的教学绝不能重复外贸业务课的内容。外贸业务课在于讲清国际贸易的基本理论、基本知识和基本技能；而外贸应用文写作课要讲清“写什么”和“怎么写”。从教学内容来看，二者有着本质的区别。

我们与兄弟院校同仁一道，在长期教学实践中，澄清了模糊认识，才产生了这几点新的认识。

总之，由于上述三方面的条件，促使了本书这种突出逻辑思维训练的、重视应用文特点的、与多种对外经贸活动相配合的、引进现代化写作手段的、以提高写作能力为中心的体系的形成。

三、怎样学习写作外贸应用文

只有自觉地掌握、运用外贸应用文体写作活动的特点和

规律。才能写出好的外贸应用文。

外贸应用文体写作活动是带着某个具体目的用规范性的文章形式如实地反映外贸实践的活动。这种写作活动具有如下三个特点：

1. 目的十分具体——外贸应用文体的写作活动，总是自始至终地贯穿着某个具体目的。如果说，一般文章，往往只是发表点议论，抒发点感情，叙说点故事，爱着不着，读者自便；那么，外贸应用文就不同，它是为了某个具体目的而展开的写作活动。它有针对性地告诉读者某些事实或意见，甚至要求读者看了作出反应，要求“解决问题”。

2. 反映事物“实”而“不虚”——外贸应用文体的写作活动，不允许虚构、联想、暗示、隐射等方式去反映事物，而重于从正面叙述、说明、剖析事物。它是“如实”地反映事物的活动。

3. 既合乎习惯又适应目的需要地运用格式——外贸应用文的格式来源于外贸活动的实际需要。某种需要用么么样的表示方法，用久了就成为格式，就成了习惯。外贸应用文的写作活动，要遵循既定的习惯格式，又要依不同内容的需要具体地变通格式。如表格式的供需合同就可以根据不同部门、不同单位的经营品种特点自行设计。又如商业函件的客套语部分有时可予省略。

参与外贸应用文体写作活动的人们，其写作能力发展进程中的本质联系与必然趋势是怎么样的呢？我们必须明了其中的两点规律：

1. 外贸实践能力与应用写作能力相辅相成，共同提高。

外贸应用文产生于外贸实践，实践能力愈强，笔下的文

字内容便愈充实。

外贸应用文的写作，又可以促使我们把外贸实践中的具体内容条理化或上升到理论高度，这样，也就能动地增强了外贸实践能力。

2. 边写作边揣摩，对体例、格式由简单模仿到熟练掌握；叙述、说明、议论几个基本技能不断增强。

学习外贸应用文写作首先要掌握基本的体例和格式，逐渐学会按具体的目的、需要去变通文章形式，恰好地表达文章内容。

外贸应用文写作离不开叙述、说明和议论这三个基本技能。它总有什么事实、情况、经过，需要加以陈述，这就离不了叙述；它总有些什么事物需要解说、交代，这就离不了说明；它总要提出什么意见、要求、建议，需要加以申说，这就离不了议论。

怎样才能以“应用”二字为准绳，清晰地叙述事实，准确地解说事实，合乎逻辑地从事实中推导出意见、要求、建议？这些都需要边写作边揣摩。

需要着重指出的是，本书的电脑写作一章中所列的“写作系统”在国外称作“即成模式”，能帮助人们很快地学会写作同类文章，适应外贸工作。

鲁迅先生说：“我有一言应记取，文章得失不由天。”实践出真知，实践出才干。外贸应用文的写作和其他文章的写作一样，要勤于实践。读者对本书所列的逻辑训练及文书分类练习题若不动脑、不动笔，学习电脑写作部分时不编程序、不上机，则不能转化为自己的东西，那是永远不会学到真实本领，写出好的外贸应用文来的。

上 编

外贸应用文中的逻辑问题

我们要正确地思考问题，准确地表达思想，就必须做到概念明确，判断恰当，推理有逻辑性，论证有说服力，一句话，就是要合乎逻辑。所谓合乎逻辑，就是符合客观事物的实际情况，符合思维的规律性。逻辑学，就是一门关于思维形式及其规律的科学。概念不明确，判断不恰当，推理不合逻辑，论证没有说服力，就不能准确地表情达意，就不能切实地反映客观世界。因此，在写外贸应用文的过程中，必须重视逻辑问题。

第一章 写外贸应用文要注意使概念明确

概念明确是写外贸应用文的一个重要问题，是使文章做到判断恰当、推理有逻辑性的基础，是正确思维的一个必要条件，也是文章准确性的一个基本要求。

第一节 概念和词的关系

概念是事物的本质属性在人们头脑中的反映。人类在社会实践中，接触到各种各样的事物，从每种事物的许多属性

中，撇开那些非本质属性，抽出那些本质属性加以概括，就成为概念。比如我们在对外贸易中，根据国与国之间商品流通的不同情况，概括出了“直接贸易”“间接贸易”“转口贸易”“有形贸易”“无形贸易”“易货贸易”“双边贸易”

“多边贸易”等概念。概念是用词或词组来表示的，当人的头脑中形成了关于某一客观事物的概念后，必须借助相应的语言、术语或词才能把它表达出来。所以，概念是词的内容，词是概念的表达形式。概念和词有密切的联系，但是不能把这两者等同起来。它们不是一回事，是有区别的。

第一，并非所有的词都表达概念。例如，“啊”、“呢”、“嘛”、“吗”这类虚词就不表达概念。一般说来，汉语中的实词都可以表达概念，虚词不表示概念。

第二，不同的词可以表达同一概念。例如：马铃薯原产于秘鲁和智利，所以我国有的地区称它为“洋芋”，我国最早引种马铃薯的是北方少数民族，因此又叫“蕃芋”，因其喜欢生长在干旱凉爽的山上梯田里，故又得名“山芋”。此外，法国人称之为“地下苹果”，德国人称之为“地犁”，我国东北地区称之为“土豆”等。

第三，同一个词也可以表达不同的概念。例如：在对外贸易中，“晴天工作日”，有人理解为“包含星期天、节假日”，有人理解为“不包含星期天、节假日”。人们常常发生类似的贸易纠纷。

由此可知，词和概念的关系是表达与被表达的关系，是形式和内容的关系。由于概念是用词或词组来表达的，所以用词贴切和概念明确是密切相关的。

第二节 怎样使概念明确

所谓概念明确，从形式逻辑方面说，就是明确概念的内涵和外延。任何一个概念都有它的内涵和外延。概念的内涵和外延是概念的两个基本的逻辑特征。

概念的内涵，就是概念中所反映的客观事物的本质属性的总和，也就是指概念的含义。例如：“对外贸易”这一概念的内涵（含义），就是指“一国或地区同别国或地区进行商品交换的活动”。不具备这一特有属性的就不能称作“对外贸易”。

概念的内涵就是概念的灵魂，它反映着各种不同事物的特有属性，把握了概念的内涵，就是把握了事物的实质，把握了事物间的客观区别点。

概念的外延，就是概念所反映的客观事物的范围，也就是概念所指对象的范围。如“对外贸易”这个概念的外延，就是指与本国（或本地区）以外的世界上所有国家或地区进行的各种商品交换活动。

概念的外延有大有小，有的概念仅指某一特定对象，如“美元”“纽约”、“广州出口商品交易会”等概念就是这样，这种只指某一特定对象的概念，逻辑学上叫做单独概念。概念的外延有时指某一类对象，如“社会主义民主”就是指社会主义国家的不同形式和特点的民主制；“资产阶级政党”就是指以维护资产阶级利益为宗旨的一切党派；“外汇”就是指除本国货币以外的一切外国货币以及用外币表示的各种支付凭证、信用凭证、银行存款等。这种反映一类事物的概念，逻辑学上叫做普遍概念。〔普遍概念是代表类的。

类有大类和小类，大类叫属，小类叫种。代表属类事物的叫属概念，代表种类事物的叫种概念。概念的外延，有时还可以指一类事物的集合体，即把某一类事物当作整体来反映，而不是指其中的某一个体。如“第一世界”、“第二世界”、“第三世界”这类概念，指的是按经济发达的程度排列而成的一组国家，而不是指其中的某一个国家。逻辑学上把这种反映一类事物整体的概念，叫做集合概念。概念的外延反映了概念的适用范围，把握了概念的外延，就是把握了事物的数量界限，这对我们全面地认识事物，正确地使用概念也是非常重要的。

内涵与外延，是概念不可缺少的两个方面，每个概念都有自己特定的内涵，也都有与其内涵相适应的外延。在使用概念时，要辨明概念的真假；要明确概念反映了事物的哪些特有属性；要明确概念指的是哪些事物。只有明确了概念的这样三个方面，才能清楚地表达思想，也才算得上概念明确。

那么，怎样才能明确概念的内涵和外延呢？

（1）下定义

定义是以概括、简明的形式揭示概念内涵的逻辑方法。给概念下定义，也就是要揭示概念所反映的事物的本质属性。通过下定义，可以使我们将一个概念和别的概念明确地区别开来。因此，人们在写文章时，常常把下定义或引用定义作为明确概念、叙述问题、论证观点的一种手段。

如何下定义呢？下定义要先找出这个概念的属概念，在这个属概念之下，再找这个概念作为种概念的独具特点，然后用种概念的独具特点来限制属概念，就完成了这个概念的

定义。即是说：被定义概念 = 种差 + 邻近的属。例如：

“帝国主义是腐朽的、寄生的、垂死的资本主义。”

这一定义中，帝国主义是被下定义的概念。下定义时，先找帝国主义的属概念，就是找它属于哪一大类，那就是“资本主义”。再找帝国主义在资本主义中有什么独具特点，那就是“腐朽的、寄生的、垂死的”等。于是用“腐朽的、寄生的、垂死的”去限制“资本主义”，再用“是”把被下定义的概念和后面下定义的概念联系起来，就完成了“帝国主义”的定义。这道理很清楚：下定义是指出一个概念所属的属概念和它的独具特点来确定这概念的内涵。要不指出属概念，根本就不能确定这概念在哪一领域，哪一范围；要不指出独具特点，就不能和其它种概念相区别。

下定义必须遵守逻辑规则，违反了这些规则就要出错误。下定义的逻辑规则有四条：

第一，被下定义的概念和下定义的概念外延必须相等。就是说，两个概念必须是同一关系，可以互相掉换。例如：“腐朽的、寄生的、垂死的资本主义是帝国主义”。

第二，属概念必须是邻近的，特点必须是独具的。属概念不邻近，帝国主义的属概念找到“主义”，那定义就下不了。特点当然要求是独具的，例如说：帝国主义是“剥削人的”资本主义，这就不是定义。

第三，定义必须明白确切，不能循环。就是说，要求下定义的概念本身明白确切。首先，不能用比喻、描写来下定义。例如“帝国主义就是战争”，这是一个很深刻的思想，但不是定义。其次，不能有循环定义。例如，“外币是外国的货币”就是一个循环定义。“晴天工作日就是晴天的工作